

**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

II ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

II МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

PROCEEDINGS

OF THE II INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

09 СӘУІР 2025
09 APRIL 2025

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА**

**MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN
L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY**



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ
ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В
ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-385-093-1

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

Бейсенбай А.Б.	- Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
Дүйсенғазы С.М.	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
Сатенова С.К.	- ф.ғ.д., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының профессоры
Акижанова Д.М.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
Ескиндинова М.Ж.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Кенжигожина К.С.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Жұмай Н.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Акшулакова Б.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Нью-Хейвен университеті (Коннектикут қ., АҚШ)
- Острава университеті (Острава қ., Чехия)
- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Селчук университеті (Конья қ., Түркия)
- Манас атындағы Қырғыз-Түрік университеті (Бішкек, Қырғызстан Республикасы)
- Л.М. Ломоносов атындағы Мәскеу мемлекеттік университетінің Қазақстандық филиалы (Астана қ., Қазақстан)
- Кәсіби аудармашылар мен аударма компаниялар қауымдастығы (Астана қ., Қазақстан)

Партнёры международной научно – практической конференции

- Университет Нью-Хейвена (г. Коннектикут, США)
- Университет Острава (г.Острава, Чехия)
- Университет Любляна (г. Любляна, Словения)
- Университет Сельчук (г. Конья, Турция)
- Кыргызско-турецкий университет имени Манаса (г. Бишкек, Кыргызская Республика)
- Казахстанский филиал Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (г. Астана, Казахстан)
- Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний (г. Астана, Казахстан)

Partners of the International scientific and practical conference

- University of New Haven (Connecticut, USA)
- University of Ostrava (Ostrava, Czech Republic)
- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Selçuk University (Konya, Turkey)
- Kyrgyz-Turkish Manas University (Bishkek, Kyrgyz Republic)
- Kazakhstan Branch of Lomonosov Moscow State University (Astana, Kazakhstan)
- Association of Professional Translators and Translation Companies (Astana, Kazakhstan)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты ІІ халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = ІІ Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = ІІ International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 291 – қазақ, орыс, ағылшын тілдерінде

ISBN 978-601-385-093-1

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» ІІ халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция цифрлық дәуір жағдайындағы аударма, тіл және мәдениет салаларындағы өзекті мәселелерді талқылауға арналды. Ерекше назар аударма оқытуындағы инновациялық технологияларды қолдануға, мультимедиялық аудармада жасанды интеллекттің рөліне және мәдениетаралық коммуникация мәселелеріне бөлінді. Іс-шара ғылыми тәжірибе алмасуға, халықаралық ынтымақтастықты нығайтуға және жас зерттеушілерді қолдауға маңызды алаңға айналды.

Сборник материалов ІІ международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»**, предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. Конференция была посвящена обсуждению актуальных вопросов в области перевода, языка и культуры в условиях цифровой эпохи. Особое внимание уделялось использованию инновационных технологий в обучении переводу, роли искусственного интеллекта в мультимедийном переводе и проблемам межкультурной коммуникации. Мероприятие стало важной площадкой для научного обмена, налаживания международного сотрудничества и поддержки молодых исследователей.

Proceedings of the ІІ international scientific and practical conference titled **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translators, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. The conference was dedicated to discussing current issues in the fields of translation, language, and culture in the context of the digital age. Special attention was given to the use of innovative technologies in translation training, the role of artificial intelligence in multimedia translation, and challenges of intercultural communication. The event served as an important platform for academic exchange, fostering international collaboration, and supporting young researchers.

© Л.Н. Гумилёв атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2025

© L.N. Gumilyov Eurasian National University, 2025

© Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, 2025

МАЗМҰНЫ / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

ПЛЕНАРЛЫҚ ОТЫРЫС \ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ \ PLENARY SESSION	
Влияние чешского языка на русский: интерференция в общении V. Vajdová	11
Bridging Bytes and Babel: AI, Transliteration, and the Future of Global Translation D. Popič, A. Zadorozhnaya	17
Intercultural communication: the Unavoidable Stereotypes P. Ianniello	21
«Методология обучения переводу»: актуальность и проблемы дисциплины Г.И. Кульдеева	25
Peculiarities of Translating Stylistic Devices in the Epics from Kyrgyz into English S.K. Mambaeva	31
A Literature Review on the Effectiveness of Remote Interpreting Platforms: a Comparison of Kudo, Interprefy, Voiceboxer, Interactio, Speakus, and Zoom O. Köksal, B.N. Zorlu	37
I СЕКЦИЯ \ I SECTION	
АУДАРМАТАНУ МЕН АУДАРМАНЫ ОҚЫТУДЫҒЫ ИННОВАЦИЯЛЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАР ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING TRANSLATION AND TRANSLATION STUDIES	
Глоссированный перевод и его реализация в документировании языков С.Ж. Тажимаева, Н. Жұмай	45
Переводческое мастерство Г. Бельгера М.Б. Аамалбекова, Ш.К. Смагулова	49
Виртуальные занятия в обучении последовательному переводу: тематическое исследование A. Szczesny	55
Болашақ аудармашыларды аударма сапасын бағалауға үйретудің тиімді стратегиялары А.М. Куркимбаева	60
Making Conversation with the Help of Intentional Tools А.Р. Нажмеддинов	64
Evaluating the Effectiveness of Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in Translation А.Т. Байекеева	68
Формирование идиоматической компетенции у студентов-лингвистов Н.С. Логачева, Т.А. Трухина	74
Comparative Analysis of Literary Text Translation Using Grammar Transformations from English into Russian А.Т. Кондыбаева	78
Аударма сапасын сырттай бағалаудың тиімді тәсілдері Н.Р. Шенгельбаева, А.З. Мухитов	84
Аударма сапасын бағалаудың әдістері: теория мен практика арасындағы диалог А. Карелова, А.К. Жумабекова	90

Шет тілін оқытудағы аударматану элементтері: теория және тәжірибе <i>А.А. Алтынбаева</i>	94
Лингво-когнитивный аспект цветовой ассиметрии как переводческая проблема <i>Д.С. Кульмаганбетова, Г.И. Кульдеева</i>	98
От прямой к кругу: культурная адаптация через лингвистические трансформации <i>А. Иванов</i>	101
Переводческие трансформации в русско-казахскоязычных версиях романа Рэя Брэдбери «451 градус по фаренгейту» <i>М. Алибаева</i>	104
Quality Assessment of Machine Interpreting <i>К. Весельская</i>	108
Стратегии перевода англоязычных IT-неологизмов в переводе на русский и казахский языки <i>Ж. Абдуалиев</i>	112
II СЕКЦИЯ / II SECTION ЖАСАНДЫ ИНТЕЛЛЕКТ ПЕН МУЛЬТИМЕДИЯЛЫҚ АУДАРМА ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ ПЕРЕВОД ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND MULTIMEDIA TRANSLATION	
From Text to Context: Chinese Culture Reflection in Chinese Internet Platforms <i>М. Уразбекова, Д. Кульмаганбетова</i>	116
Интеграция нейросетевых технологий в аудиовизуальный перевод: возможности и ограничения <i>К. Ережепова</i>	121
Қазақтың ұлттық салт-дәстүрлері атауларын аударуда жасанды интеллекттің ықпалы: ерекшеліктері мен қиындықтары <i>А. Кибасова</i>	127
Әртіпес фразеологизмдердің цифрлық платформасын құрудың ғылымдағы зерттелу тарихы мен тәжірибесі <i>А. Байқадам</i>	131
Трудности перевода лакун фольклорной прозе (на материале казахского, русского и английского языков) <i>А. Нурлан</i>	136
Технология аудиовизуального перевода полнометражных художественных фильмов <i>Б. Алибаева, Кульдеева Г.И.</i>	140
Машиналық аударма арқылы көркем әдебиетті аудару ерекшеліктері <i>А. Шмирова</i>	146
Cultural Translation of Kazakh Films into English: the Context of the Historical Film “The Crying Steppe” <i>А. Калышбек</i>	152
Стратегии перевода новостных блоков на казахский, русский и английский языки (на материале «Всемирных игр Кочевников в Казахстане») <i>И. Сүлейменова</i>	156
Мұнай және газ саласы терминдерін аударудағы тілдік-нормативтік аспект <i>А. Анатаева, С.К. Сатенова</i>	160
Компьютерлік ойындардағы терминологияны аударудағы қиындықтар <i>Т. Кольбаев, Б.Е. Боранкулова</i>	165
I	

II СЕКЦИЯ / III SECTION АУДАРМА ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС МӘСЕЛЕЛЕРІ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ PROBLEMS OF TRANSLATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION	
Роль социокультурного аспекта при переводе художественных текстов <i>В.В. Фефелова</i>	173
Переводческие трансформации в провокативном дискурсе <i>Ю.Г. Федорова</i>	177
Проблема лакунарности в переводческой деятельности <i>С.Н. Абдуллаев, Ж.Б. Эгимбаева</i>	182
Алаш аудармасы: Ахмет Мамытұлының аудармадағы ұстанымы <i>Л.Н. Дәуренбекова</i>	186
Comparative and Syntactic Analysis of Assertive Speech Acts in the Kazakh and English Translations <i>G.A. Sarbassova</i>	191
Проблемы развития системы высшего образования и ее интеграции в мировое образовательное пространство <i>У.Т. Аттокуров, А.А. Сагымбаев, Н.Р. Суранова</i>	196
Culture-Specific References and Linguistic Issues in the Factual Documentary Island Medics <i>Г.Д. Ергазинова</i>	204
Culture and Language <i>A.S. Boranbayeva</i>	210
Колоративті фразеологизмдердің бойындағы бинарлық оппозиция және оның тіларалық берілуі <i>Ю. Михайленко, Ж.М. Қоңыратбаева</i>	214
Pragmatic Barriers in Engineering Text Translation: A Grice Maxims Analysis <i>А.А. Iskakbayeva</i>	217
Medical Discourse in Literature: Translation Issues <i>Б.Е. Боранкулова, Д. Окульская</i>	221
Сниженная лексика: Н.В. Коляда в переводе на английский <i>В. Остякова</i>	225
Культурные и стилистические особенности перевода фразеологических единиц в мемуарной литературе <i>А. Ахметбек</i>	228
Вербальные средства выражения эмоций и их переводческая адаптация <i>Ж. Алғалиева, Г.И. Кульдеева</i>	232
The concept of “mankurtism” in literary translation (based on Chinghiz Aitmatov's work “The Day Lasts More than a Hundred Years”) <i>А. Ерікқызы</i>	238
Психология ғылымының терминін аударудағы ерекшеліктер (“Интернет психологиясы” кітабы бойынша) <i>Д. Указбек</i>	245
Formation of Professional Interpreter Skills: A Practitioner’s Perspective <i>Р. Нүкежанова</i>	247
Көркем аудармадағы тіркесті бірліктердің прагматикалық бейімделуі (Чарльз Диккенстің «Оливер Твисттің басынан кешкендері» атты романы негізінде) <i>К. Сейткенов, Ж.М.Қоңыратбаева</i>	250
Сравнительный анализ перевода казахских народных сказок об Алдаре Косе на русский и английский языки <i>А. Сапанова</i>	258

Проблемы перевода эвфемизмов в выступлениях Дональда Трампа <i>А. Ермек</i>	264
Перевод имен собственных с немецкого языка на русский язык на основе романа К.Функе «Чернильное сердце» <i>А. Семеновых, А.Г. Барова</i>	270
Особенности перевода фрагментов разговорной речи (на материале романа Х.Фаллады «Jeder Stirbt Für Sich Allein» и его перевод на русский язык) <i>А. Такиуллина, А.Г. Барова</i>	274
Equivalence in Translating Kazakh Kinship Terms in Literary Translation (based on B. Nurzhekeev's novel "Oh, Life") <i>М. Темиржанова, С.Ж.Тажибаяева</i>	280
Bridging Words: Abai's «Word One» across Cultures and Languages <i>А. Кадирбекова</i>	288

авторлық стильдің сақталу деңгейі талданады. Зерттеу Я.И. Рецкердің аударма талдау әдісіне және ғылыми әдебиеттерге шолу жасауға негізделген. Талдау нәтижесінде аудармашының авторлық стильді сақтау дәрежесі, кейіпкерлердің бейнесін бұрмалау, сондай-ақ дәрежелік пен эмоцияны жеткізу ерекшеліктері анықталады. Бұл факторлар туындының басқа тілдік ортадағы шынайылығына ықпал етеді.

Түйін сөздер: сөйлеу тілі, нормаға сай емес лексика, экспрессивтілік, эмоция, шынайылық, стильдік трансформациялар, аударма бейімдеу

МРНТИ 16.31.41

А.Ахметбек

Магистрант 2 курса

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстана

akhmetbek01@gmail.com

Перевод фразеологизмов из мемуарной литературы искусственным интеллектом и статистической машиной

Аннотация. *С уровнем развития перевода искусственным интеллектом, данная статья рассматривает качество перевода фразеологических единиц нейронными сетями, встречающихся в мемуарной литературе, также сопоставляет ее с переводом статистической машины. Авторы рассматривают технические, стилистические, нормативные аспекты перевода, а также берут во внимание этнические, культурно-лингвистические особенности фразеологизмов в переводе с английского языка на русский язык. Данная статья также демонстрирует качество перевода систем машинных переводчиков и каким путем они решают трудности перевода фразеологизмов, с которыми на практике также сталкивается человек-переводчик.*

Введение

С новым этапом технологического развития перевод нейронных сетей также обрел большую популярность в современном мире. Особую актуальность использования машинного перевода можно заметить в усовершенствованных переводах такой нейронной сети как СНАТ GPT и статистической машины Yandex Translate. Их существенный скачок в развитии можно наблюдать в области машинного перевода, который совершенствуется день ото дня.

Актуальность сопоставления двух типов перевода, а именно машинного и нейро перевода, обуславливается развитием перевода в области машинного перевода и перевода нейронных сетей. Новизна статьи заключается в изучении технологии нейронных сетей, которые широко используются повсюду миру, а также в гипотезе, что она займет место человека переводчика.. Цель данной статьи заключается в сравнении перевода фразеологических единиц из мемуарной литературы двух систем машинного перевода, рассмотрении принципов работы нейропереводчика и моделей обработки естественного языка, которые в нем применяются и насколько корректно два вида систем могут перевести фразеологизмы.

Одним из передовых изобретений в области технологии является нейронная сеть, создатели которого поспособствовали искусственному интеллекту, который обрабатывает и обобщает полученную информацию, анализирует его, а затем учиться на основе полученных данных таким же образом как и нейронная сеть в человеческом мозгу [1]. Начало таких инновационных перемен в переводе начинается со статистических машин, несмотря на обретение популярности нейронных сетей, перевод статистических систем все также остается востребованным и наблюдается существенный прогресс в их развитии [2].

Однако многие всеми знакомые системы статистических машин перевода в последнее время начали включать в себя опцию нейронных сетей в переводах. Полагаем, что в

настоящее время следует отдать предпочтение соотношению статистического метода с нейронными сетями для создания так называемых гибридных систем перевода. В такой системе две технологии взаимно компенсируют существующие в них недостатки [3].

Разницей между двумя этими системами существенная, так как, если статистическая машина работает по принципу поиска и сопоставление слов из своей базы данных в двухязычных корпусах, то нейронная сеть помимо этого проникает в связь между этими словами и проанализировав объект перевода изучает взаимоотношение для выяснения контекста [4].

В свою очередь фразеологические единицы (ФЕ), которые являются устойчивыми и высоко информативными отражают историю народа, своеобразие его культуры и быта. Непереводимость в контексте формального перевода является одним из категорий переводов фразеологизма. Следующей категорией является эквивалент единицы в переводящем языке (ПЯ), который делится на следующие виды: полные эквиваленты, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные фразеологизмы. Считается, что возможности достижения полноценного словарного перевода ФЕ зависят в основном от соотношений между единицами исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ): 1) ФЕ имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации); 2) ФЕ можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полно-ценного перевода; 3) ФЕ не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов и непереводима в словарном порядке [5].

Фразеологические выражения, имеющие аналоги или эквиваленты в других языках, встречаются значительно чаще, чем те, что не имеют прямых соответствий. Безэквивалентность, как правило, связана с особенностями культурных и исторических реалий, а также с уникальными традициями народа, отражёнными во внутренней структуре фразеологизма. Такие выражения настолько глубоко укоренены в языке своей образностью и обозначаемыми реалиями, что их утрата или перевод без учета этих особенностей приводит к потере смысла, утрате национального колорита и непониманию со стороны носителей языка. Иными словами, каждое безэквивалентное выражение отражает материальную и духовную культуру народа, его уникальный взгляд на мир, ценности и культурную специфику особенности национального менталитета [6].

При переводе идиоматических выражений компьютерным переводом мы сталкиваемся со множеством проблем связанных недостаточным уровнем знаний систем машинного перевода в области лингво-культурологических особенностей фразеологизмов, а также коннотационные оттенки выражений, отражение национального коллорита и истории в фразеологических образах делает данную область машинного перевода более комплексной.

Существует множество приемов перевода фразеологических единиц. Однако, основная масса современных языковедов, выделяют четыре основных метода перевода фразеологизмов: – фразеологический эквивалент; – фразеологический аналог; – калькирование; – описательный метод [7].

Далее рассмотрим какой прием перевода фразеологических единиц используют искусственный интеллект и статистическая машина и насколько перевод фразеологизмов системами машинных переводов можно считать адекватной, учитывая его лингво-культурологический и лингво-исторические аспекты.

Пример:

Исходный фразеологизм	Перевод Ghat GPT	Перевод Yandex
His legs remained forever as thin as sticks.	Его ноги навсегда остались тонкими, как палки.	Его ноги навсегда остались тонкими, как палки.

Данная идиома является одним из средств художественной выразительности-сравнение (similie) кроме данной функции она несет в себе национальное мировидение, то

как англичане через языковые средства выражают свое восприятие худых ног путем сравнения его с палкой. Оба машинных переводчика сделали дословный перевод данного фразеологизма, что является показателем их упущения ментального склада народа говорящего на ПЯ. В русском языке худые ноги в виде сравнения используется со спичками т.е. “ноги как спички”. Через перевод данного фразеологизма мы сталкиваемся с проблемой некорректного перевода из-за недостаточного осведомления искусственного интеллекта и статистической машины в национальном мировоззрении и его передачи. Также стоит отметить, что статистическая машина хранит эквиваленты в своем корпусе данных, тем самым мы можем объяснить это тем, что в корпусе недостаточное количество эквивалентов, которое негативно сказывается на качестве перевода.

Следующий пример:

Исходный фразеологизм	Перевод Chat GPT	Перевод Yandex
Then they used a grotesque humorous fantasy to lead us on the wrong track.	Затем они использовали гротескную юмористическую фантазию, чтобы направить нас по ложному следу.	Тогда они использовали гротескную, юмористическую фантазию, чтобы сбить нас с правильного пути.

“To be on the wrong track” данная идиома была переведена двумя системами по-разному. Если ChatGPT использовал дословный перевод, то Yandex-Translator использовал антонимический перевод перевода “wrong” как “правильный”. Учитывая виды перевода фразеологизмов оба перевода подходят к описательному методу перевода и оба переводчика предоставили адекватный перевод.

Рассмотрим следующий пример:

Исходный фразеологизм	Перевод Chat GPT	Перевод Yandex
But in a person of his size it was uncomfortable, a thing to make you lose heart.	Но для человека его роста это было неудобно, что-то, что могло выбить из колеи.	Но для человека его комплекции это было неудобно, заставляло падать духом.

Оба машинных переводчика использовали вид фразеологического эквивалента. Значение “lose heart”- перестать верить в свой успех, также показывает когнитивную особенность английского народа, которая проявилась через фразеологическую единицу. В свою очередь значение “выбить из колеи” - заставлять кого-либо нарушить привычный образ жизни; выводить из обычного состояния. не имеет такую же семантическую функцию, как “lose heart” из-за чего неполностью передает значение оригинального источника. “Падать духом” является приближенным эквивалентом оригинальной идиоме так как семантическая идея данного фразеологизма- тяжелое состояние, гнетущее чувство, душевная тревога вызванная неверием в себя и в свои возможности, крушением надежд и планов. Также стоит отметить, что данный аналог показывает когнитивную связь чувств русскоговорящих с передачей его через языковые средства.

В заключении стоит отметить, что перевод таких нейронных сетей и статистических машинных переводчиков как Chat GPT и Yandex Translate не усовершенствовали свои знания в культурных, исторических и стилистических аспектах языка, в особенности искусственный интеллект, которая имеет проблему искажения коннотационной и этно-лингвистической функции фразеологизмов. Стоит отметить, что Yandex Translate подбирает более точные виды эквивалентов, которые раскрывают семантику фразеологизмов в ИЯ, однако с технической части отсутствие эквивалентов раскрывающих этнологические и когнитивные

особенности фразеологизма в ПЯ в корпусе данных является одной из проблем данного машинного переводчика.

Список использованной литературы

1. Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Специальный перевод: практический курс перевода: изд. 2. М.: ЛЕНАНД, 2017.
2. Злобин В. К., Ручкин В. Н. Нейросети и нейро компьютеры: учеб. пособие. СПб.: БВХ – Петербург, 2011.
3. Kriesel D. A Brief Introduction to Neural Networks. 2007
4. <https://cyberleninka.ru/article/n/mashinnyy-perevod-neyroperevod>
5. Арсенева . Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. азан: зд-во азан. ун-та, 1989.
6. Барт Р. Структурализм как деятельность // Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. М.: Прогресс, 1989
7. Влахов С., Флорин С. епереводимое в переводе. М., 1980

А. Ахметбек

2-курс магистранты

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

akhmetbek01@gmail.com

Мемуарлық әдебиеттегі фразеологизмдерді жасанды интеллект және статистикалық машиналық аударма арқылы аудару

***Аңдатпа.** Жасанды интеллект аудармасы даму барысымен, бұл мақала мемуарлық әдебиетте кездесетін фразеологиялық бірліктердің нейрондық желілер арқылы жасалған аударма сапасың қарастырады және оны статистикалық машинаның аудармасымен салыстырады. Авторлар аударманың техникалық, стилистикалық, нормативтік аспектеріне көңіл аударады, сондай-ақ ағылшыннаң орыс тіліне аударма барысындағы фразеологизмдердің этникалық мәдени-лингвистикалық ерекшеліктерің қарастырады. Бұл мақала машина аударма жүйесілерінің сапасын көрсетіп, іс жүзінде адам-аудармашы да кездесетін фразеологизмдерді аудару кезіндегі қиындықтарды қалай шешілетіні талданады.*

A. Akhmetbek

2nd-year Master's Student

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

akhmetbek01@gmail.com

Translation of Phraseological Units from Memoir Literature by Artificial Intelligence and Statistical Machine Translation

***Abstract.** With the development of artificial intelligence translation, this article examines the quality of phraseological unit translation by neural networks found in memoir literature and compares it with statistical machine translation. The authors analyze the technical, stylistic, and normative aspects of translation, as well as consider the ethnic, cultural, and linguistic features of phraseological units in the translation from English to Russian. This article also demonstrates the translation quality of machine translation systems and the ways they address translation difficulties.*